

УДК 811.133.1'36(045)

СИСТЕМНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЕДИНИЦ СОЧИНЕНИЯ

Ю. В. ОВСЕЙЧИК¹⁾

¹⁾Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь

Представлена системно-структурная организация французских ядерных и периферийных единиц сочинения в диахронии. Показано, что вся сложноорганизованная совокупность эксплицитных средств оформления сочинения представляет собой открытую динамическую неравновесную систему, состоящую из частных коэволюционирующих систем, репрезентирующих соединительные, разделительные, противительные и каузальные отношения. Продемонстрировано, что система ядерных единиц сочинения, изначально объединенных на основании общего функционального свойства устанавливать связь между самостоятельными предикативными единицами, является упорядоченной и равновесной совокупностью элементов с такими центрами притяжения, как собственно сочинение и несобственно сочинение. Установлено, что каждая частная система формируется постепенно и выстраивается по прототипическому принципу «ядро – периферия». Неравномерное появление периферийных единиц приводит к разнонаправленным тенденциям в оформлении сочинительной связи в ходе исторического развития французского языка. Определена общая динамика употребительности ядерных и периферийных единиц и их сочетаний в оформлении сочинительной связи.

Ключевые слова: сочинительный союз; ядерные и периферийные единицы; система; формирование системы; употребительность; диахрония; французский язык.

Образец цитирования:

Овсейчик ЮВ. Системная организация французских единиц сочинения. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология.* 2022;2:63–76.

For citation:

Auseichyk YuV. System organisation of French coordination items. *Journal of the Belarusian State University. Philology.* 2022;2:63–76. Russian.

Автор:

Юлия Владимировна Овсейчик – кандидат филологических наук, доцент; докторант кафедры общего языкознания.

Author:

Yulia V. Auseichyk, PhD (philology), docent; doctoral student of department of general linguistics.
ovsei77@rambler.ru

СИСТЭМНАЯ АРГАНІЗАЦЫЯ ФРАНЦУЗСКІХ ЗЛУЧАЛЬНЫХ АДЗІНАК

Ю. У. АЎСЕЙЧЫК^{1*}

^{1*}Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт,
вул. Захарава, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь

Прадстаўлена сістэмна-структурная арганізацыя французскіх ядзерных і перыферычных адзінак злучальнай сувязі ў дыяхраніі. Паказана, што ўся складанаарганізаваная сукупнасць экспліцытных сродкаў афармлення злучальнай сувязі ўяўляе сабой адкрытую дынамічную нераўнаважную сістэму, якая складаецца з прыватных каэвалюцывальных сістэм, якія рэпрэзентуюць спалучальныя, раздзяляльныя, супраціўныя і каўзальныя адносіны. Прадэманстравана, што сістэма ядзерных адзінак, першапачаткова аб'яднаных на падставе агульнай функцыянальнай уласцівасці ўсталёўваць сувязь паміж самастойнымі прэдыкатыўнымі адзінкамі, з'яўляецца ўпарадкаванай і раўнаважнай сукупнасцю элементаў з такімі цэнтрамі прыцягнення, як уласная злучальная сувязь і няўласная злучальная сувязь. Усталявана, што кожная прыватная сістэма фарміруецца паступова і выбудоўваецца па прататыпным прынцыпе «ядро – перыферыя». Нераўнамернае з'яўленне перыферычных адзінак прыводзіць да рознакіраваных тэндэнцый у афармленні злучальнай сувязі падчас гістарычнага развіцця французскай мовы. Вызначана агульная дынаміка ўжывальнасці ядзерных, перыферычных адзінак і іх спалучэнняў у афармленні злучальнай сувязі.

Ключавыя словы: злучальны злучнік; ядзерныя і перыферычныя адзінкі; сістэма; фарміраванне сістэмы; ужывальнасць; дыяхранія; французская мова.

SYSTEM ORGANISATION OF FRENCH COORDINATION ITEMS

Yu. V. AUSEICHYK^a

^aMinsk State Linguistic University,
21 Zacharava Street, Minsk 220034, Belarus

The article presents the system-structural organisation of the French nuclear and peripheral items of coordination in diachrony. It is shown that the whole of explicit means of coordination is an open dynamic non-equilibrium system consisting of particular co-evolving systems representing four types of relationships: conjunctive, disjunctive, adversative, causal. It is revealed that the system of nuclear coordinators, initially united on the basis of a common functional property to establish a connection between independent predicative units, is an ordered and balanced whole of elements with two centers of attraction: proper coordination and improper coordination. It has been established that each particular system is formed gradually and is built according to the prototypical principle of «core – periphery», the uneven appearance of peripheral units leads to multidirectional trends in the design of the coordination during the French language history. The general dynamics of the use of nuclear coordinators, peripheral coordinators and their combinations is determined.

Keywords: coordinators; nuclear and peripheral items; system; system formation; use; diachrony; French language.

Введение

Известно, что сочинительные союзы – закрытый класс слов, что, в свою очередь, предполагает исчисляемость единиц. Споры о том, какие связующие единицы во французском языке можно квалифицировать как сочинительные союзы, не прекращаются начиная с фундаментальных работ Ф. Брюно [1] и Б. Потье [2]. основополагающие идеи о единицах сочинения с позиции функционального подхода с привлечением данных исторической грамматики, изложенные в концептуальной работе Ж. Антуана [3], принимаются другими исследователями ([4–7] и др.) и авторами академической французской грамматики. Так, во французском языке выделяются сочинительные союзы (классические союзы¹ [8, р. 452], собственно сочинительные союзы [9, р. 525], простые союзы [10, с. 221]) и их функциональные эквиваленты [10, с. 221] (оказиональные союзы [8, р. 452], союзные наречия [9, р. 525]). К сочинительным союзам относятся такие грамматические единицы, как *et* 'и', *ou* 'или', *mais* 'но', *ni*

¹Здесь и далее, если не указано иное, перевод наш. – Ю. О.

‘ни’, *donc* ‘значит’, *or* ‘итак’, *car* ‘так как’), а к их функциональным эквивалентам – наречия *puis* ‘потом’, *aussi* ‘тоже’, *alors* ‘тогда’, *par conséquent* ‘вследствие’ и т. д.

В современной романистике научные изыскания в области связующих единиц вообще и сочинительных союзов в частности проводятся на разных основаниях с разных теоретических позиций и с разными целями. Отдельные союзы или союзные наречия исследуются в работах по исторической грамматике ([11–13] и др.) либо на материале современного языка ([14–16] и др.). Функцию связующих выполняют единицы, принадлежащие к разным классам слов (сочинительные союзы, подчинительные союзы, наречия, наречные обороты и т. д.), – коннекторы (см. [17] и др.). Например, в докторской диссертации Н. Б. Кудрявцевой на материале современных художественных произведений союзы сочинения, к которым относятся только грамматические единицы *et*, *mais*, *ou*, *ni*, изучаются как коннекторы речевых актов и реплик в диалогическом дискурсе [18].

В многочисленных работах представлены разнообразные точки зрения об инвентаризации единиц сочинения, что, с одной стороны, отражает семантические и функциональные особенности этих грамматических единиц, а с другой стороны, свидетельствует о постоянно возрастающей потребности говорящего в номинации и дифференциации многообразных абстрактных отношений между внеязыковыми сущностями.

Диффузность границ, которые отделяют собственно сочинительные союзы от других классов слов, выполняющих связующую и реляционную функции, остается актуальной проблемой современной французской романистики. Решение этой проблемы требует рассмотрения ряда вопросов, важнейшим из которых является выявление системной организации единиц, оформляющих сочинительную связь во французском языке. Соответственно, объект исследования – французские единицы сочинения.

В статье рассматривается становление системно-структурной организации единиц сочинения во французском языке в диахронии: определяется состав французских единиц сочинения, представляется хронология их появления, характеризуется их системная организация, устанавливается динамика их употребительности.

О составе единиц сочинения

Для обоснования отбора французских единиц сочинения в настоящем исследовании важно представить дискуссионные точки зрения о составе единиц сочинения, поскольку их схожие и отличные «строительные» свойства не раз привлекали внимание романистов.

В современных французских академических грамматиках (см., например, [19, р. 129]) к классу сочинительных союзов причисляются 7 специализированных единиц (*un organe spécifique en union*). Лексемы *et*, *ou*, *ni*, *mais*, *car*, *donc* и *or* к классу сочинительных союзов отнес Ж. Антуан [3, р. 357]. Каждый союз кодирует определенный тип отношений между внеязыковыми сущностями. Согласно В. Г. Гаку, их первичные семантические функции состоят в том, что они выражают основные логические операции: конъюнкцию (положительное соединение – *et*, соединение отрицаемых объектов – *ni*), дизъюнкцию (*ou*), импликацию (причина – *car*, следствие – *donc*, *or*), противопоставление (отрицательная импликация – *mais*) [10, с. 221]. В интерпретации П. Шародо эти единицы выступают в качестве привилегированных показателей соответствующих логико-семантических операций [20, р. 498–531]. Исследователи иногда относят единицы *car*, *donc*, *or* в группу присоединительных союзов [10, с. 221; 21, с. 218] или рассматривают их как союзные наречия [20, р. 498; 22, р. 359–361; 23, р. 44; 24].

Наряду с этим в современной французской романистике формируется крайне рестриктивный подход к определению состава единиц рассматриваемого класса. В соответствии с данным подходом собственно сочинительными союзами являются исключительно грамматические единицы *et*, *ou*, *ni* [25, р. 98–124]. Такое мнение высказывалось и ранее. Так, Б. Потье, занимавшийся проблематикой связующих единиц, противопоставлял союзы *et*, *ou*, *ni*, *mais*, обозначающие базовые отношения (сложение, вычитание и концептуальное тождество [2, р. 322]), каузальным союзам *or*, *car*, *donc* ввиду дистрибутивных свойств последних [2, р. 115–116].

Стоит привести аргументы, на основании которых определяется основное ядро французских единиц сочинения (от фр. *noyau dur* – сильное ядро) [7, р. 944], образованное союзами *et*, *ou*, *ni*. Неоспоримо, что этим союзам присущи способность к образованию двойных и повторяющихся союзов (*et... et*, *et... et... et*, *ou... ou*, *ou... ou... ou*, *ni... ni*, *ni... ni... ni*) и единиц разной синтаксической сложности, несочетаемость друг с другом, а также фиксированная позиция в начале соединенного компонента. Союзы *et*, *ou*, *ni*, таким образом, отличны от союзов *car*, *or*, *donc*, *mais*. Последним несвойственны полисиндетон и, как правило, соединение однородных членов в однородный ряд. Однако грамматическая единица *donc*, статус которой в роли союза неоднозначен, сочетается с другими сочинительными союзами (*et*

donc, ou donc, ni donc, mais donc, car donc, or donc) и характеризуется синтаксической мобильностью (*Je pense, donc je suis* или *Je pense, je suis donc*).

Противоположный подход к определению состава сочинительных союзов связан с трудами представителей функционального направления второй половины XX в. Лингвисты, придерживавшиеся данного подхода, высказывали сомнения в том, является ли список из 7 сочинительных союзов исчерпывающим [5, р. 127–128; 20; 22], и относили к числу сочинительных союзов разнообразные неоднородные единицы (*puis, voire, aussi, alors, par conséquent, en effet, cependant, pourtant, en outre, de plus* и др.). Аргументом в пользу включения перечисленных единиц в класс союзов является использование их в инициальной позиции для оформления связи между двумя независимыми предложениями (P₁, P₂) в целях обозначения соединительных, противительных, разделительных или каузальных отношений. Ср.: (P₁) *Le vieil homme restait immobil...* (P₂) **Enfin** (соответствует лексеме *et*. – Ю. О.) *il sortit de sa robe son chapelet d'ébène et il s'accroupit dans la poussière* (FR; Le Clézio J.-M. Désert. 1980) '(P₁) Старик остался неподвижен... (P₂) И наконец он достал из мантии свои четки из черного дерева и сел в пыли на корточки'; (P₁) *Carnivores, caractérisés par leur style de chasse (à l'affût), qui doit avoir eu un rôle non négligeable pour la mortalité des Cerfs de l'espèce philisi.* (P₂) **Cependant** (соответствует лексеме *mais*. – Ю. О.) *d'autres Carnivores pratiquent une autre méthode de chasse, visant un individu à l'intérieur d'un troupeau (en général, un parmi les plus faibles)* (FR; Le socle de la chasse. 2020) '(P₁) Хищники, отличающиеся своим стилем охоты (в засаде), что, должно быть, сыграло значительную роль в гибели оленей вида *philisi*. (P₂) Между тем другие хищники практикуют другой метод охоты, нацеливаясь на особь в стаде (обычно одну из самых слабых)'

Как правило, эти разнообразные неоднородные единицы не соединяют однородные члены в однородный ряд, зачастую интегрируются в сочиненный компонент (что требует учета их дистрибуции), обычно выступают как конкретизаторы собственно сочинительных союзов в постпозиции по отношению к ним, т. е. сочетаются с традиционно выделяемыми союзами по аналогии с единицей *donc*.

В состав сочинительных союзов предлагается также включать коррелятивные единицы *autant... autant, moins... moins, plus... plus, sitôt... sitôt, soit... soit* [26] на основании их сходства с союзами *et, ou, ni* в способности образовывать бинарные конструкции с подчинительными союзами *comme* и *ainsi que*, которые иногда используются в качестве соединительных союзов [27]. Об этом свидетельствует согласование подлежащего и сказуемого во множественном числе. Ср.: *Mais Rome comme* (соответствует лексеме *et*. – Ю. О.) *Paris doivent s'entendre ou mourir* 'Но Рим, как и Париж, должны договориться или умереть' (FR; Mauriac Cl. Mauriac et fils. 1986).

Таким образом, не все единицы сочинения являются равноценными. Обозначенные признаки союзов *et, ou, ni*, характеризующие их морфосинтаксическую специфику, выступают в качестве основания для признания данных союзов центральными, прототипическими (см. теорию прототипов Э. Рош [28; 29]). Поскольку полнота и максимальная интенсивность признаков свойственны центру, а их разреженность и ослабление – периферии [30], автор настоящей статьи различает два типа единиц: ядерные единицы сочинения и периферийные единицы сочинения².

Автор настоящей статьи к ядерным единицам сочинения относит 7 союзов (*et, ou, ni, mais, car, donc* и *or*), а к периферийным единицам сочинения – 50 неоднородных единиц, принадлежащих к разным классам слов (наречия, наречные обороты, предложные группы, причастия и т. д.)³, отобранных в ходе обобщения данных академических грамматик [8, р. 320–321; 9, р. 525; 19, р. 144] и лексикографических источников⁴. Выявленные единицы квалифицируются как связующие (*éléments de liaison*). Они выполняют синтаксическую функцию, которая состоит в соединении полнозначных слов или в связывании между собой предложений для установления соединительных, разделительных, противительных и каузальных отношений между ними, и выступают аналогами ядерных единиц сочинения. Единицы, вышедшие из употребления (например, противительный старофранцузский союз *ains*) исключены из исследования.

В большинстве лексикографических толкований периферийных единиц сочинения имеется помета об их свойстве выступать в качестве логического стержня рассуждения (от фр. *cheville logique d'un raisonnement* – логический колышек рассуждений⁵), а также приводятся примеры их употребления

²Концепция центропериферической системной организации языка и полевой организации единиц излагается в трудах А. В. Бондарко [31], М. В. Всеволодовой [32] и др.

³Переход полнозначных единиц в разряд связующих, их полифункциональность и многозначность заслуживают отдельного внимания и в данной статье не рассматриваются.

⁴Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Ressource électronique]. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (date de la demande: 15.01.2022).

⁵Ibid.

в качестве союзов. Например, для наречия *pourtant* ‘однако, тем не менее, все-таки’ дается помета *oppose deux notions pour mieux les relier* ‘противопоставляет два понятия для лучшей их связи’⁶. Лексема *pourtant* используется для связи адъективированных или причастных синтагм и часто употребляется в сочетании с союзом *et* (*et pourtant*). Ср.: *Sa voix rude, pourtant caressante...* (FR; France A. Lys rouge. 1894) ‘Его резкий, но ласковый голос...’; *Cette mort prédite et pourtant imprévue...* (FR; Proust. Prisonnier. 1922) ‘Эта предсказанная и все же непредвиденная смерть...’.

На основании изложенного автор настоящей статьи предполагает, что совокупность существующих в языке эксплицитных средств оформления сочинения представляет собой открытую динамическую неравновесную систему, состоящую из коэволюционирующих частных систем (соединительной, разделительной, противительной и каузальной), организованных по прототипическому принципу «ядро – периферия».

Для установления правомерности идеи о системной организации единиц сочинительной связи с учетом их диахронического развития следует обратиться к концепции Г. Гийома о диахронии синхроний и его дефиниции языка как «обширной, строго когерентной системы, состоящей из множества систем, связанных между собой отношениями системной зависимости, которые их объединяют в единое целое» [33, с. 106]. Соответственно, систему французских единиц сочинения можно определить как совокупность частных систем, каждая из которых репрезентирует соединительные, разделительные, противительные или каузальные отношения и имеет некоторое количество синхронных срезов на временной оси T^7 (табл. 1).

Таблица 1

Система французских единиц сочинения в диахронии синхроний

Table 1

The system of French coordinators in the diachrony of synchrony

Синхронные срезы	Частные системы				Система сочинительных союзов
	А	Б	В	Г	
T_1	A_1	B_1	V_1	Γ_1	Система ₁
T_2	A_2	B_2	V_2	Γ_2	Система ₂
T_3	A_3	B_3	V_3	Γ_3	Система ₃
$T_{...}$	$A_{...}$	$B_{...}$	$V_{...}$	$\Gamma_{...}$	Система _{...}
T_n	A_n	B_n	V_n	Γ_n	Система _n

Исследование системы французских единиц сочинения может проводиться в вертикальной и горизонтальной плоскостях: анализ продольных сечений, развертывание частных систем в диахронической перспективе от T_1 до T_n ($A_1 \rightarrow A_2 \rightarrow A_3 \rightarrow \dots \rightarrow A_n$, $B_1 \rightarrow B_2 \rightarrow B_3 \rightarrow \dots \rightarrow B_n$ и т. д.) и анализ поперечных сечений, синхронных срезов ($A_1 + B_1 + V_1 + \Gamma_1$, $A_2 + B_2 + V_2 + \Gamma_2$ и т. д.). Такой способ анализа позволяет рассмотреть систему французских единиц сочинения в диахронии, т. е. как процесс в его развитии, а не как смену отдельных синхронических состояний, и ответить на вопросы о том, как в ходе развития французского языка формировался состав единиц сочинения и как они организованы.

Формирование системы единиц сочинения в диахронии

Ядерные единицы сочинения восходят к латинским коррелятам (*et – e* (*et*), *ni – ne* (*ni*) – *nec*, *ou – o – aut*, *car – quare*, *or – hac hora*, *mais – magis*, *donc – dum*⁸) и начиная с IX–X вв. функционируют в роли реляторов. Эти грамматические единицы являются первообразными, или первичными, средствами сочинительной связи (Ф. Брюно называл их наследственными (*héréditaires*) [1, p. 716]) и противопоставляются

⁶Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales...

⁷Здесь и далее А – система соединительных единиц, Б – система разделительных единиц, В – система противительных единиц, Г – система каузальных единиц.

⁸*Godefroy F.* Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IX^e au XV^e siècle // DicFro [Resource électronique]. URL: <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/> (date de la demande: 15.01.2022).

периферийным единицам сочинения, которые в ходе исторического развития французского языка по-разному проявляют свои конъюнктивные свойства.

В результате обращения к этимологическим⁹ и лексикографическим¹⁰ источникам установлено время первой письменной фиксации 50 отобранных периферийных единиц сочинения, выступающих в роли реляторов. Применение логико-семантического критерия позволило распределить их по группам в соответствии с типом изначально обозначаемых ими отношений: 22 соединительные единицы (*puis, de même (que)* и т. д.), 5 разделительных единиц (*ou bien, soit... soit* и т. д.), 13 противительных единиц (*cependant, au contraire* и т. д.) и 10 каузальных единиц (*en effet, alors* и т. д.) (табл. 2).

Таблица 2

Хронология появления единиц сочинения современного французского языка

Table 2

Chronology of the appearance of modern French language coordination items

Частные системы	Ядерные единицы сочинения	Периферийные единицы сочинения				
	IX–X вв.	XI–XII вв.	XIII–XIV вв.	XV–XVI вв.	XVII–XVIII вв.	XIX–XX вв.
А	<i>et, ni</i>	<i>puis, aussi, encore, de même (que), ainsi, enfin</i>	<i>non moins que, en fait, finalement, de fait, en outre, au surplus</i>	<i>ensuite, aussi bien que, après tout</i>	<i>voire, de plus</i>	<i>c'est à dire, savoir, à savoir, encore que, à la vérité</i>
Б	<i>ou</i>	<i>soit... soit, soit... ou, tantôt... tantôt</i>	<i>ou bien</i>	–	–	<i>et (ou)</i>
В	<i>mais</i>	–	<i>toutefois, néanmoins, au contraire</i>	<i>pourtant, cependant, sinon, au reste</i>	<i>en revanche, du reste, d'ailleurs</i>	<i>par contre, au moins, du moins</i>
Г	<i>donc, or, car</i> ¹¹	–	<i>alors, de fait, c'est pourquoi, par conséquent, conséquemment, ainsi</i>	<i>en effet, par suite</i>	<i>effectivement, partant</i>	–

Информация, представленная в табл. 2, позволяет проследить процесс как пополнения состава единиц сочинения на каждом синхронном срезе (поперечные сечения $A_1 + B_1 + V_1 + \Gamma_1$ и т. д.), так и развития ее частных систем на временной оси (т. е. продольные сечения $A_1 \rightarrow A_2 \rightarrow A_3 \rightarrow \dots \rightarrow A_n$ и т. д.).

Появление периферийных единиц сочинения происходит неравномерно с разной интенсивностью начиная с середины XI в. (*puis*) и продолжается до сих пор (*et (ou), c'est à dire, à savoir* и т. д.), причем половина периферийных единиц сочинения начинает использоваться в функции союзов с XI по XVI в. Количественно преобладают соединительные периферийные единицы сочинения, которые маркируют темпоральную последовательность, присоединение или уточнение. Для номинации разделительных отношений используется наименьшее количество единиц, которые специализируются на обозначении нестрогой дизъюнкции. Периферийные единицы сочинения начинают активно участвовать в обозначении противительных и каузальных отношений после XIII в. Появление противительных периферийных единиц сочинения происходит относительно равномерно (3–4 единицы фиксируются в каждом обозначенном периоде).

Следует отметить, что соединительная, разделительная, противительная и каузальная семантика периферийных единиц сочинения не изменяется¹². Исключение, например, составляет лексема *ainsi*. Изначально эта грамматическая единица функционировала в роли наречия образа действия в значении

⁹Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française...

¹⁰Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales...

¹¹Поскольку сложность идентификации причинно-следственных отношений во многом обусловлена множеством форм существования так называемых причин и следствий, а также разнообразием связей между ними, ядерные единицы сочинения *donc, or, car* и их функциональные эквиваленты объединены в группу каузальных единиц сочинения (см. [34; 35] и др.).

¹²Семантические изменения периферийных единиц сочинения в данной статье не рассматриваются.

‘таким образом’ (фр. *de cette façon*), с XII в. она использовалась в качестве соединителя в значении ‘также’ (фр. *de même que*), а затем (XIII–XIV вв.) стала маркером каузальных отношений¹³. Способность лексемы *ainsi* передавать каузальные отношения (обозначать следствие, вытекающее из сказанного ранее) реализуется при ее употреблении в начале предложения или в начале второй части сложного предложения, т. е. в анафорической функции. Соединительное и каузальное значения данной единицы сохраняются в современном языке. Ср.: ...*Si notre vieille et brave alliée l'Angleterre, ainsi que* (соответствует лексеме *de même que*. – Ю. О.) *tous les dominions britanniques, n'avaient su déployer... l'extraordinaire volonté de vaincre...* (FR; de Gaulle Ch. Mémoires de guerre. 1959) ‘...Если бы наш старый и храбрый союзник Англия, как и все британские владения, не сумели проявить... необычайную волю к победе...’; *Je n'ai point proposé à M. de Narbonne de dîner ici. Ainsi, tu es le maître de dire ce qui te convient* (FR; de Staël G. Correspondance générale. 1790) ‘Я не предлагал господину де Нарбонну ужинать здесь. Значит, ты можешь говорить то, что подобает’.

Можно полагать, что специфика формирования системы единиц сочинения в течение всего периода развития французского языка обусловлена рядом взаимосвязанных факторов. Семантическая неоднозначность ядерных единиц сочинения и нарастающая потребность в номинации соединительных, разделительных, противительных и каузальных отношений приводят к использованию более специализированных единиц, дифференцирующих сложные и многообразные отношения между внеязыковыми сущностями.

Системная организация единиц сочинения

Языковая (парадигматическая) экономия, по мнению А. Мартине [36; 37], заключается в «поиске равновесия между минимальным количеством дифференциальных, релевантных признаков и максимальным количеством значащих единиц, необходимых в процессе коммуникации для различения смысла» [38, с. 63]. Принцип экономии применим к системе ядерных единиц сочинения, которые изначально предназначены для дифференцированного обозначения абстрактных отношений между сущностями. Соответственно, совокупность ядерных единиц сочинения можно показать не в традиционной линейной последовательности союзов *et, ou, ni, mais, car, donc* и *or*, а изобразить в виде симметрично сгруппированных концентрических окружностей (зон) (рис. 1).

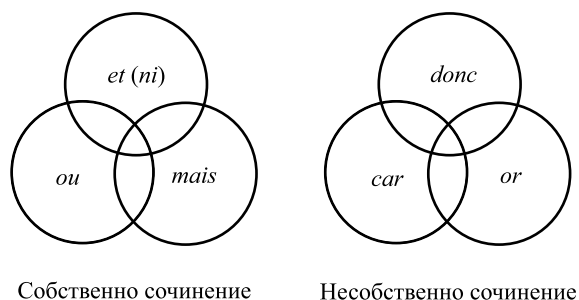


Рис. 1. Система французских ядерных единиц сочинения
Fig. 1. The system of French nuclear coordination items

Предложенная схема позволяет представить систему ядерных единиц сочинения как исторически сложившуюся бинарно организованную структуру, в которой собственно сочинение и несобственно сочинение противопоставлены друг другу функционально и семантически.

В старофранцузском языке ядерные единицы собственно сочинения выполняют те же функции, что и латинские корреляты, к которым они восходят. В латинском языке ядерные единицы несобственно сочинения проходят длительный эволюционный путь, и в ранний период развития французского языка их грамматикализация продолжается. Например, в старофранцузском языке лексикализация латинского сочетания *quā rē* сопровождается утратой референциальной сущности существительного *res* ‘вещь, предмет, дело’ (*chose, objet, affaire*) и фонетической формы¹⁴.

Способность лексем координировать (от фр. *coordonner* – устанавливать сочиненную связь) единицы разной синтаксической сложности лежит в основе бинарной оппозиции собственно сочинения и несобственно сочинения. Ядерные единицы собственно сочинения *et, ou, ni, mais* проявляют

¹³Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales...

¹⁴Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française...

свои «строительные» функции как в простом и сложном предложениях, так и в сложносочиненном целом. Ядерные единицы несобственно сочинения *car, or, donc* изначально, в ранний период развития языка, обнаруживают логико-конъюнктивные свойства при соединении исключительно независимых предикативных единиц для указания на хронологическую последовательность событий, явлений или действий, наблюдаемых говорящим. Такой способ использования единиц отмечается в диахронических исследованиях [7; 39] и подтверждается результатами исследования автора настоящей статьи [40]. Ср.: (P₁) *A Rollant rendent un estur fort e pesme.* / (P₂) *Or ad li quens endreit sei asez que faire* (ChR) ‘(P₁) К Роланду мчат; их натиск зол и крут. / (P₂) Граф должен бить не покладая рук’¹⁵; (P₁) *Et lors la dite Marie revint ele trouva l’enfant gueri.* (P₂) *Car il metoit sa main destre a sa bouche et a sa teste...* (FR; de Saint Pathus G. *Miracles de saint Louis.* 1300) ‘А когда Мария вернулась, она обнаружила, что ребенок выздоровел. Ибо он (целитель. – Ю. О.) приложил правую руку ко рту и к голове ребенка...’; (P₁) *Et fist crier par tout son royaume que, qui li sauroit dire la verité de cest fet, que il li donroit tel don comme il li demanderoit.* (P₂) *Donc vint une damoiselle qui estoit en la tour quant le roy Apollo de Lionois fu mort* (FR; Phébus G. *Livre de chasse.* 1387) ‘И он повелел провозгласить по всему своему королевству, что тому, кто ему сможет об этом рассказать правду, он (король. – Ю. О.) сделает ему такой дар, о котором он только пожелает. Тогда явилась девушка, которая находилась в башне, когда умер король Аполлон Львиный’.

Структурно-содержательная организация каждого трехчленного пространства различна. Собственно сочинение представлено ядерными единицами *et, ou, mais*, репрезентирующими определенный тип отношений (соединительные, разделительные, противительные), что отражает симметричный принцип «одно отношение – один знак». Зоны пересечения демонстрируют, что «в своих вторичных семантических функциях союзы могут приобретать иные значения: союз *et* может выражать противопоставление, *mais* – уточнение, *ou* – разъяснение» [10, с. 221]. Иначе говоря, в ряде случаев союзы *et, ou, mais* обозначают одинаковые отношения. Ср.: *Je ne dis pas avant, mais après le dîner* ‘Я не говорю до, но после обеда’, *avant ou après le dîner* ‘до или после обеда’ (взаимоисключение) и *Ses traits étaient comme effacés, mais* (соответствует лексеме *et*. – Ю. О.) *son regard myope avait de l’effronterie* ‘Его черты были как бы стертые, но близорукий взгляд был дерзким’ (сопоставление).

В свою очередь, ядерные единицы несобственно сочинения обозначают каузальные отношения по принципу «одно отношение – несколько знаков». Первоначально, как уже отмечалось, лексемы *car, or, donc* устанавливали связь между независимыми предикативными единицами. Согласно результатам настоящего исследования в диахронической перспективе каждая из лексем с интервалом в 2–3 столетия демонстрирует схожую траекторию развития, специализируется на обозначении определенного типа отношений: *car* – причина, обоснование, *donc* – следствие, вывод, *or* – введение дополнительной информации, на основании которой делается вывод¹⁶. Ср.: *L’hiver on souffrait du froid, car pas de vitres aux fenêtres...* (FR; Gide A. *L’Immoraliste.* 1902) ‘Зимой страдали от холода, потому что рамы не были остеклены’; *J’ai pensé qu’Hector devait être encore enfermé; donc je suis montée par le petit escalier* (FR; Aymé M. *Clérambard.* 1950) ‘Я думал, что Гектор все еще закрыт в комнате; и я поднялся по маленькой лестнице’; *Leur intérêt (des individus. – Ю. О.)... est de n’être employés qu’à ce à quoi ils sont propres. Or, les femmes sont certainement destinées aux fonctions domestiques...* (FR; de Destutt Tr. *Comment. Esprit des lois.* 1807) ‘Частные лица заинтересованы в том, чтобы их использовали только для того, к чему они предназначены. А женщины, безусловно, предназначены для выполнения домашних обязанностей...’.

Из сказанного следует, что ядерные единицы сочинения образуют единое целое на основании общего функционального свойства указывать на связь между независимыми синтаксическими единицами. Они являются центрами притяжения периферийных единиц сочинения, своеобразными аттракторами, вокруг которых в ходе развития французского языка выстраиваются периферийные единицы сочинения. Упорядоченное множество единиц организуется в определенные частные системы: систему соединительных единиц, систему разделительных единиц, систему противительных единиц и систему каузальных единиц.

Соотношение ядерных и периферийных единиц в оформлении сочинительной связи в диахронии заслуживает особого внимания, поскольку, согласно принципу экономии А. Мартине, «в плане слов и знаков каждый языковой коллектив в каждый момент находит определенное равновесие между потребностями выражения, для удовлетворения которых необходимо все большее число специальных и, соответственно, более редких единиц, и естественной инерцией, направленной на сохранение огра-

¹⁵Перевод Б. И. Ярхо.

¹⁶Традиционно считается, что при построении силлогизмов союз *or* вводит вторую посылку и функционирует с союзом *donc*. Ср.: *Tous les hommes sont mortels, or Socrate est un homme; donc Socrate est mortel* ‘Все люди смертны, Сократ – человек; следовательно, Сократ смертен’.

ниченного числа общих и чаще употребляющихся единиц» [36, с. 126]. Следовательно, необходимо дополнить настоящее исследование сопоставлением количественных показателей употребительности ядерных и периферийных единиц сочинения в диахронической перспективе.

Употребительность единиц сочинения в диахронии

Для выявления динамики употребительности ядерных и периферийных единиц сочинения используются данные Национального корпуса французского языка *Frantext*, в который включены разножанровые тексты XI–XXI вв. Текстовые документы распределены следующим образом: 59 документов общим объемом 2 829 657 словоупотреблений, которые датированы 1001–1299 гг. (период старофранцузского языка), 339 документов общим объемом 10 916 214 словоупотреблений, которые датированы 1300–1499 гг. (период среднефранцузского языка), 352 документа общим объемом 16 751 287 словоупотреблений, которые датированы 1500–1799 гг. (период классического французского языка), 1103 документа общим объемом 49 338 547 словоупотреблений, которые датированы 1800–1980 гг. (период современного (*moderne*) французского языка), 554 документа общим объемом 42 312 582 словоупотребления, самый ранний из которых датирован 1981 г. (период современного (*contemporain*) французского языка).

Абсолютное количество вхождений 57 единиц в подкорпуса устанавливается с учетом вариативности их письменной фиксации в ранний период развития языка, снятой омонимии и индивидуальных дистрибутивных, семантических и функциональных свойств грамматических единиц. Для каждого из подкорпусов отдельно суммируются количество вхождений ядерных единиц сочинения и количество вхождений периферийных единиц сочинения. Затем устанавливается частотность ядерных единиц сочинения и частотность периферийных единиц сочинения относительно общего количества словоупотреблений в подкорпусах. Сопоставление выявленных относительных показателей частотности изображено на рис. 2.

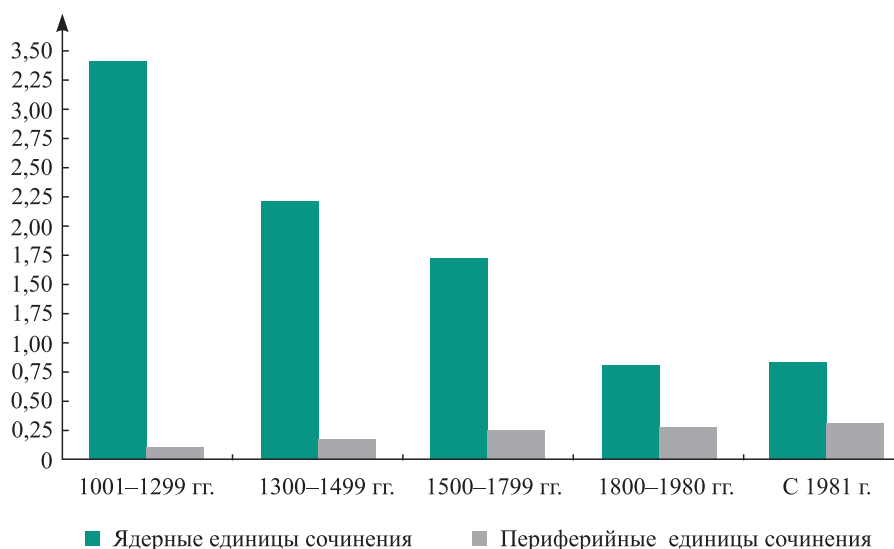


Рис. 2. Относительная частотность ядерных и периферийных единиц сочинения в подкорпусах, %

Fig. 2. Relative frequency of nuclear and peripheral coordination items in subcorpora, %

Как следует из рис. 2, частотность ядерных единиц сочинения за более чем тысячелетний период развития языка снижается с 3,406 до 0,836 %. Однако в количественном отношении ядерные единицы сочинения превосходят периферийные единицы сочинения во всех подкорпусах. Полученные данные подтверждают тезис Дж. К. Ципфа о корреляции между частотой (или рангом) и возрастом единиц: среди самых частотных лексем больше всего слов древнего происхождения [41; 42].

Постепенное сокращение употребительности ядерных единиц сочинения вызывает логичный вопрос о том, каким образом неравномерное по периодам появление периферийных единиц сочинения компенсирует потребность говорящих в номинации разнообразных отношений во внеязыковой действительности. С учетом способности периферийных единиц сочинения выступать в роли конкретизаторов ядерных единиц сочинения необходимо проанализировать количество вхождений ядерных и периферийных единиц сочинения и их сочетаний. Результаты исследования представлены в табл. 3.

Очевидно, что в разные исторические периоды становления французского языка существуют определенные тенденции употребительности тех или иных единиц, оформляющих сочинительную связь. Количественное преимущество ядерных единиц сочинения фиксируется в периодах старофранцузского, среднефранцузского, классического французского и современного (*contemporain*) французского языков, или в 1, 2, 3 и 5-м подкорпусах (96,160 7; 85,741 2; 61,059 6 и 67,021 9 % соответственно). Соотношение ядерных и периферийных единиц сочинения и их сочетаний в диахронии визуализировано на рис. 3.

Таблица 3

Частотность ядерных и периферийных единиц сочинения и их сочетаний в подкорпусах

Table 3

Frequency of nuclear, peripheral coordination items and their combinations in subcorpora

Подкорпус	Период	Ядерные единицы сочинения		Сочетания ядерных и периферийных единиц сочинения		Периферийные единицы сочинения		Общее количество единиц
		Количество единиц	Доля, %	Количество единиц	Доля, %	Количество единиц	Доля, %	
1	1001–1299 гг.	95 427	96,160 7	949	0,956 3	2861	2,882 9	99 237
2	1300–1499 гг.	197 697	85,741 2	15 052	6,528 1	17 825	7,730 7	230 574
3	1500–1799 гг.	214 073	61,059 6	29 973	8,549 1	106 551	30,391 3	230 574
4	1800–1980 гг.	310 338	36,723 2	108 768	12,870 8	425 967	50,405 9	845 073
5	С 1981 г.	330 574	67,021 9	31 848	6,456 9	130 811	26,521 1	493 233

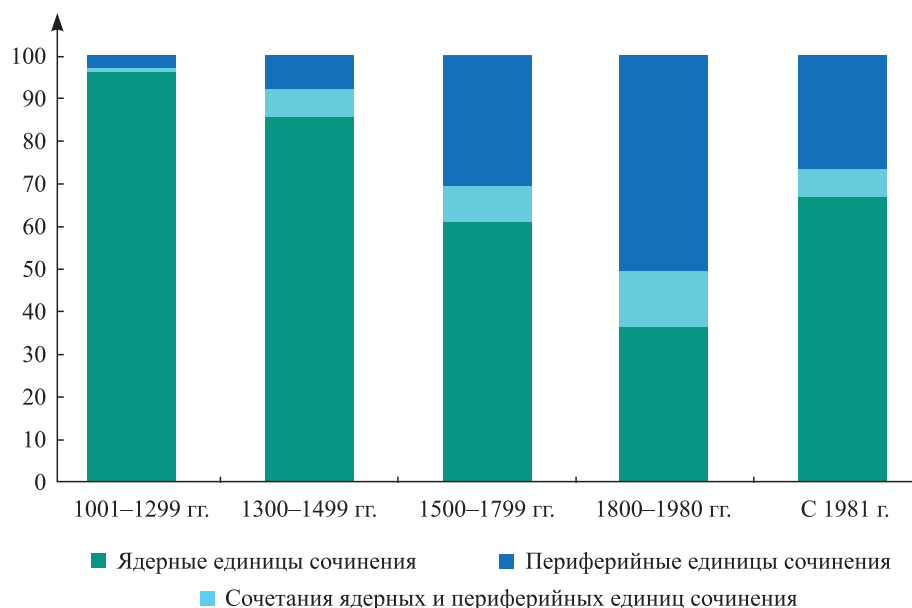


Рис. 3. Динамика соотношения ядерных и периферийных единиц сочинения и их сочетаний, %

Fig. 3. Dynamics of the ratio of nuclear, peripheral coordination items and their combinations, %

В периоды старофранцузского и среднефранцузского языков, или в 1-м и 2-м подкорпусах, функциональные эквиваленты ядерных единиц сочинения только появляются в системе и начинают постепенно проявлять свои конъюнктивные свойства (2,882 9 и 7,730 7 % соответственно). Тенденция к конкретизации ядерных единиц сочинения в эти периоды носит точечный характер (0,956 3 и 6,456 9 % соответственно), что обусловлено постепенным формированием системы (см. табл. 2). Значительный рост употребительности периферийных единиц сочинения фиксируется в период классического французского языка.

ского языка, или в 3-м подкорпусе, и в период современного (*moderne*) французского языка, или в 4-м подкорпусе, достигает максимума (30,391 3 и 50,405 9 % соответственно). В это время периферийные единицы сочинения активно используются в роли конкретизаторов ядерных единиц сочинения (12,870 8 %).

Преобладающий способ оформления сочинения посредством ядерных единиц (61,059 6 %), фиксируемый в период классического французского языка, или в 3-м подкорпусе, максимально приближен к золотой пропорции, в которой одна часть целого составляет 62 %, а другая – 38 %. В период классического французского языка такое соотношение между единицами, оформляющими сочинение, является результатом взаимосвязанных сложных процессов, которые происходили в синтаксической системе и, в частности, затронули систему единиц сочинения (кодификация нормы и нарастающая тенденция к анализируемости, обусловленная потребностью говорящих в обозначении разнообразных логических отношений).

Особо следует отметить способность соединительных, противительных и каузальных периферийных единиц сочинения комбинироваться с ядерными единицами сочинения. Разделительные периферийные единицы сочинения не обладают такой способностью. Периферийные единицы сочинения по-разному проявляют свои сочетаемостные свойства в диахронической перспективе, что требует проведения дополнительных исследовательских процедур.

Фиксируемые изменения в употребительности ядерных и периферийных единиц сочинения и их сочетаний на сопоставляемых временных отрезках, с одной стороны, отражают своеобразную рельефность коэволюционных процессов, а с другой стороны, позволяют наблюдать освоение дискурсивной практики (ср. [43, с. 144–204]). В ходе познания многообразия связей между объектами внеязыковой действительности изученное больше не требует дифференциации и конкретизации сути обозначаемых отношений, а новое вызывает необходимость ее уточнения.

Заключение

Настоящее исследование показывает, что система французских единиц сочинительной связи состоит из сложноорганизованных по прототипическому принципу «ядро – периферия» коэволюционирующих частных систем: соединительной, разделительной, противительной и каузальной.

Формирование этой системы происходило поэтапно. Изначально ядерные единицы сочинения образывали упорядоченную и равновесную систему с двумя центрами притяжения: собственно сочинением и несобственно сочинением. В ходе развития языка постепенно возрастающая потребность в дифференциации многообразных абстрактных отношений привела к неравномерному появлению разнородных единиц, выполняющих функции сочинительных союзов и их конкретизаторов. Можно полагать, что появление периферийных единиц сочинения является своеобразным индикатором существенных диахронических изменений качественных характеристик ядерных единиц сочинения и заслуживает пристального внимания.

В результате установления общей динамики употребительности ядерных и периферийных единиц сочинения выявлена высокая частотность ядерных единиц сочинения на всех рассматриваемых синхронных срезах. Несомненно, что для установления динамики употребительности соединительных, противительных, разделительных и каузальных единиц сочинения необходимы дополнительные исследовательские процедуры, которые позволят определить логику развития ядерных и периферийных единиц в диахронии, вписывающуюся в общую, магистральную закономерность эволюции французского языка.

Сокращения

FR – Frantext. Corpus National Français [Electronic resource]. URL: <http://www.frantext.fr/> (date of access: 13.02.2022); **ChR** – La Chanson de Roland. Texte critique, traduction et commentaire / ed. L. Gautier. 5^e édition. Tours : Alfred Mame et fils, 1875. 397 p.

Библиографические ссылки

1. Brunot F. *La pensée et la langue. Méthodes, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. Paris: Masson; 1922. 954 p.
2. Pottier B. *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*. Paris: Klincksieck; 1962. 375 p.
3. Antoine G. *La coordination en français*. Paris: d'Artrey; 1958–1962. 2 volumes.

4. Hobæk Haff M. *Coordonnants et éléments coordonnés*. Oslo: Solum Forlag; 1987. 211 p.
5. Wilmet M. *Grammaire rénovée du français*. Bruxelles: De Boeck; 2007. 331 p.
6. Rousseau A, Begioni L, Quayle N, Roulland D, editors. *La coordination*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes; 2007. 404 p.
7. Marchello-Nizia Ch, Combettes B, Prévost S, Scheer T, editors. *Grande grammaire historique du français*. Berlin: De Gruyter Mouton; 2020. 2185 p.
8. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. Paris: Duculot; 2018. 1762 p.
9. Riegel M, Pellat J-C, Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France; 2016. 1110 p.
10. Гак ВГ. *Теоретическая грамматика французского языка*. Москва: Добросвет; 2000. 832 с.
11. Rodriguez-Somolinos A. Ainz et mais en ancien français. *Romania*. 2002;120:505–541.
12. Lambert F. Et: un cas de grammaticalisation? *Travaux linguistiques du Cerlico: Grammaticalisation 2. Concepts et cas*. 2001;14:113–134.
13. Combettes B. Approche diachronique des adverbiaux contextuels. *LINX*. 1995;3:33–50.
14. Forsgren M. Les connecteurs de fait, en fait, en effet, effectivement: observations empiriques effectuées dans des contextes discursifs variés. *Syntaxe et Sémantique*. 2009;1(10):51–64.
15. Rossari C. Les adverbes-connecteurs: vers une identification de la classe et des sous-classes. *Cahiers de linguistique française*. 2002;24:11–44.
16. Кукушкина ИИ. *Концептуальное содержание сочинительного союза «et» в сложносочиненном предложении в современном французском языке* [диссертация]. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет; 2002. 161 с.
17. Reboul A, Moeschler J. *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*. Paris: Armand Colin; 1998. 220 p.
18. Кудрявцева НБ. *Дискурс и система сочинительных союзов современного французского языка* [диссертация]. Москва: Московский государственный лингвистический университет; 2009. 388 с.
19. Dubois J, Jouannon G, Lagane R. *Grammaire française*. Paris: Larousse; 1984. 175 p.
20. Charaudeau P. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette Éducation; 1992. 927 p.
21. Реферовская ЕА. *Синтаксис современного французского языка. Сложное предложение*. Ленинград: Наука; 1969. 238 с.
22. Weinrich H. *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier-Hatier; 1989. 672 p.
23. Martinet A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Crédif-Didier; 1979. 276 p.
24. Кудрявцева НБ. Спорные вопросы грамматики: о составе союзов сочинения во французском языке. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2010;2:81–87.
25. Badiou-Monferran Cl. *Les conjonctions de coordination ou «l'art de lier ses pensées» chez La Bruyère*. Paris: Champion; 2000. 645 p.
26. Roig A. Quel mode de liaison dans les corrélatives isomorphes «plus... plus» et «autant... autant»? In: Zaharee A, editor. *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française; 2014 July 19–23; Berlin; Germany*. Berlin: Congrès Mondial de Linguistique Française; 2014. p. 2533–2549.
27. Benzitoun Ch. Approche comparative de la notion de degré en syntaxe à travers l'opposition entre subordination et coordination. *Travaux de linguistique*. 2007;54:121–132.
28. Rosch E, Lloyd B. Principles of categorisation. In: Rosch E, Lloyd B, editors. *Cognition and Categorisation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates; 1978. p. 27–48.
29. Rosch E, Mervis CB. Family resemblances: studies in the internal structure of categories. In: Geirsson H, Losonsky M, editors. *Reading in language and mind*. Cambridge: Blackwell Publishers Inc.; 1996. p. 442–460.
30. Адмони ВГ. *Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики*. Ленинград: Наука; 1988. 238 с.
31. Бондарко АВ. *Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии*. Ярцева ВН, редактор. Москва: Эдиториал УРСС; 2001. 208 с.
32. Всеволодова МВ. *Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка*. Москва: Эдиториал УРСС; 2017. 656 с.
33. Гийом Г. *Принципы теоретической лингвистики*. Скрелина ЛМ, редактор. Москва: Прогресс; 1992. 224 с.
34. Лакофф Дж, Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*. Баранов АН, Морозова АВ, переводчики; Баранов АН, редактор. Москва: Эдиториал УРСС; 2004. 256 с.
35. Тарасова ЛД. Языковой статус причинной связи. *Филологические науки*. 1998;1:50–55.
36. Мартине А. *Основы общей лингвистики*. Шеворошкин ВВ, переводчик; Звегинцев ВА, редактор. Москва: Эдиториал УРСС; 2004. 224 с.
37. Мартине А. *Принцип экономии в фонетических изменениях (проблемы диахронической фонологии)*. Зализняк АА, редактор; Звегинцев ВА, редактор. Москва: Издательство иностранной литературы; 1960. 262 с.
38. Становая ЛА. Еще раз к вопросу о принципе языковой экономии. *Теоретическая и прикладная лингвистика*. 2016;2(4):50–75. DOI: 10.22250/2410-7190_2016_2_4_50_75.
39. Buridant Cl. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris: Sedes; 2000. 800 p.
40. Овсейчик ЮВ. Полифункциональность лексемы *or* в старо- и среднефранцузском языках. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2022;1:64–75.
41. Zipf GK. *Selected studies of relative frequency in language*. Cambridge: Harvard University Press; 1932. 52 p.
42. Zipf GK. *The psycho-biology of language: an introduction to dynamic philology*. Cambridge: The MIT Press; 1968. 336 p.
43. Балашов ЕА, Баранов АН, Добровольский ДО, Киселева КЛ, Козеренко АД, Коробова ММ и др. *Корпусная модель идиостиля Достоевского*. Баранов АН, Добровольский ДО, редакторы. Москва: Лексрус; 2021. 358 с.

References

1. Brunot F. *La pensée et la langue. Méthodes, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. Paris: Masson; 1922. 954 p.
2. Pottier B. *Systématique des Éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*. Paris: Klincksieck; 1962. 375 p.
3. Antoine G. *La coordination en français*. Paris: d'Artrey; 1958–1962. 2 volumes.
4. Hobæk Haff M. *Coordonnants et éléments coordonnés*. Oslo: Solum Forlag; 1987. 211 p.
5. Wilmet M. *Grammaire rénovée du français*. Bruxelles: De Boeck; 2007. 331 p.
6. Rousseau A, Begioni L, Quayle N, Roulland D, editors. *La coordination*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes; 2007. 404 p.
7. Marchello-Nizia Ch, Combettes B, Prévost S, Scheer T, editors. *Grande grammaire historique du français*. Berlin: De Gruyter Mouton; 2020. 2185 p.
8. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. Paris: Duculot; 2018. 1762 p.
9. Riegel M, Pellat J-C, Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France; 2016. 1110 p.
10. Gak VG. *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Theoretical grammar of the French language]. Moscow: Dobrosvet; 2000. 832 p. Russian.
11. Rodriguez-Somolinos A. Ainz et mais en ancien français. *Romania*. 2002;120:505–541.
12. Lambert F. Et: un cas de grammaticalisation? *Travaux linguistiques du Cerlico: Grammaticalisation 2. Concepts et cas*. 2001;14:113–134.
13. Combettes B. Approche diachronique des adverbiaux contextuels. *LINX*. 1995;3:33–50.
14. Forsgren M. Les connecteurs de fait, en fait, en effet, effectivement: observations empiriques effectuées dans des contextes discursifs variés. *Syntaxe et Sémantique*. 2009;1(10):51–64.
15. Rossari C. Les adverbes-connecteurs: vers une identification de la classe et des sous-classes. *Cahiers de linguistique française*. 2002;24:1–44.
16. Kukushkina IN. *Kontseptual'noye sodержaniye sochinitel'nogo soyuza «et» v slozhnosochinennom predlozhenii v sovremen-nom frantsuzskom yazyke* [The conceptual content of the coordinating conjunction «et» in a compound sentence in modern French] [dissertation]. Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University; 2002. 161 p. Russian.
17. Reboul A, Moeschler J. *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*. Paris: Armand Colin; 1998. 220 p.
18. Kudryavtseva N. B. *Diskurs i sistema sochinitel'nykh soyuzov sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Discourse and the system of coordinating conjunctions of modern French] [dissertation]. Moscow: Moscow State Linguistic University; 2009. 388 p. Russian.
19. Dubois J, Jouannon G, Lagane R. *Grammaire française*. Paris: Larousse; 1984. 175 p.
20. Charaudeau P. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette Éducation; 1992. 927 p.
21. Referovskaya EA. *Sintaksis sovremennogo frantsuzskogo yazyka. Slozhnoye predlozhenie* [Syntax of modern French language. Complex sentence]. Leningrad: Nauka; 1969. 238 p. Russian.
22. Weinrich H. *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier-Hatier, 1989; 672 p.
23. Martinet A. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Crédif-Didier, 1979; 276 p.
24. Kudryavtseva NB. Controversial issues in grammar: on the composition of conjunctions in the French language. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*. 2010;2:81–87. Russian.
25. Badiou-Monferran Cl. *Les conjonctions de coordination ou «l'art de lier ses pensées» chez La Bruyère*. Paris: Champion; 2000. 645 p.
26. Roig A. Quel mode de liaison dans les corrélatives isomorphes «plus... plus» et «autant... autant»? In: Zaharee A, editor. *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française; 2014 July 19–23; Berlin; Germany*. Berlin: Congrès Mondial de Linguistique Française; 2014. p. 2533–2549.
27. Benzitoun Ch. Approche comparative de la notion de degré en syntaxe à travers l'opposition entre subordination et coordination. *Travaux de linguistique*. 2007;54:121–132.
28. Rosch E, Lloyd B. Principles of categorisation. In: Rosch E, Lloyd B, editors. *Cognition and categorisation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates; 1978. p. 27–48.
29. Rosch E, Mervis CB. Family Resemblances: studies in the internal structure of categories. In: Geirsson H, Losonsky M, editors. *Reading in language and mind*. Cambridge: Blackwell Publishers Inc.; 1996. p. 442–460.
30. Admoni VG. *Grammaticheskiy stroy kak sistema postroyeniya i obshchaya teoriya grammatiki* [Grammatical structure as a system of construction and general theory of grammar]. Leningrad: Nauka; 1988. 238 p. Russian.
31. Bondarko AV. *Printsipy funktsional'noi grammatiki i voprosy aspektologii* [Principles of functional grammar and issues of aspectology]. Yartseva VN, editor. Moscow: Editorial URSS; 2001. 208 p. Russian.
32. Vsevolodova MV. *Teoriya funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa. Fragment fundamental'noi prikladnoi (pedagogi-cheskoi) modeli yazyka* [Theory of functional-communicative syntax. A fragment of the fundamental applied (pedagogical) language model]. Moscow: Editorial URSS; 2017. 656 p. Russian.
33. Giiom G. *Printsipy teoreticheskoi lingvistiki* [Principles of theoretical linguistics]. Skrelina LM, editor. Moscow: Progress; 1992. 224 p. Russian.
34. Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press; 1980. 193 p.
Russian edition: Lakoff J, Johnson M. *Metafori, kotorymi my zhivem*. Baranov AN, Morozova AV, translators; Baranov AN, editor. Moscow: Editorial URSS; 2004. 256 p.
35. Tarasova LD. [Linguistic status of causation]. *Filologicheskie nauki*. 1998;1:50–55. Russian.
36. Martine A. *Osnovy obshchei lingvistiki* [Fundamentals of general linguistics]. Shevoroshkin VV, translator; Zvegintsev VA, editor. Moscow: Editorial URSS; 2004. 224 p. Russian.

37. Martine A. *Printsip ekonomii v foneticheskikh izmeneniyakh (problemy diakhronicheskoi fonologii)* [The principle of economy in phonetic changes (problems of diachronic phonology)]. Zaliznyak AA, translator; Zvegintsev VA, editor. Moscow: Izdatel'stvo inostrannoi literatury; 1960. 262 p. Russian.

38. Stanovaia LA. Addressing the principle of linguistic economy again. *Theoretical and Applied Linguistics*. 2016;2(4):50–75. Russian. DOI: 10.22250/2410-7190_2016_2_4_50_75.

39. Buridant Cl. *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Paris: Sedes; 2000. 800 p.

40. Auvseichyk YuV. Polyfunctionality of the lexeme or in Old and Middle French. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*. 2022;1:64–75. Russian.

41. Zipf GK. *Selected studies of relative frequency in language*. Cambridge: Harvard University Press; 1932. 52 p.

42. Zipf GK. *The psycho-biology of language: an introduction to dynamic philology*. Cambridge: The MIT Press; 1968. 336 p.

43. Balashov EA, Baranov AN, Dobrovol'skii DO, Kiseleva KL, Kozerenko AD, Korobova MM, et al. *Korpusnaya model' idios-tilya Dostoevskogo* [Case model of Dostoevsky's idiosstyle]. Baranov AN, Dobrovol'skii DO, editors. Moscow: Leksrus; 2021. 358 p. Russian.

Статья поступила в редколлегию 15.04.2022.
Received by the editorial board 15.04.2022.